

TORONTO PUBLIC LIBRARY



37131 158 573 535

MRV

Maryvale

Δίγλωσσα Κλασικά Παραμύθια

Η μικρή γοργόνα

THE LITTLE MERMAID



Σαββάλας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ





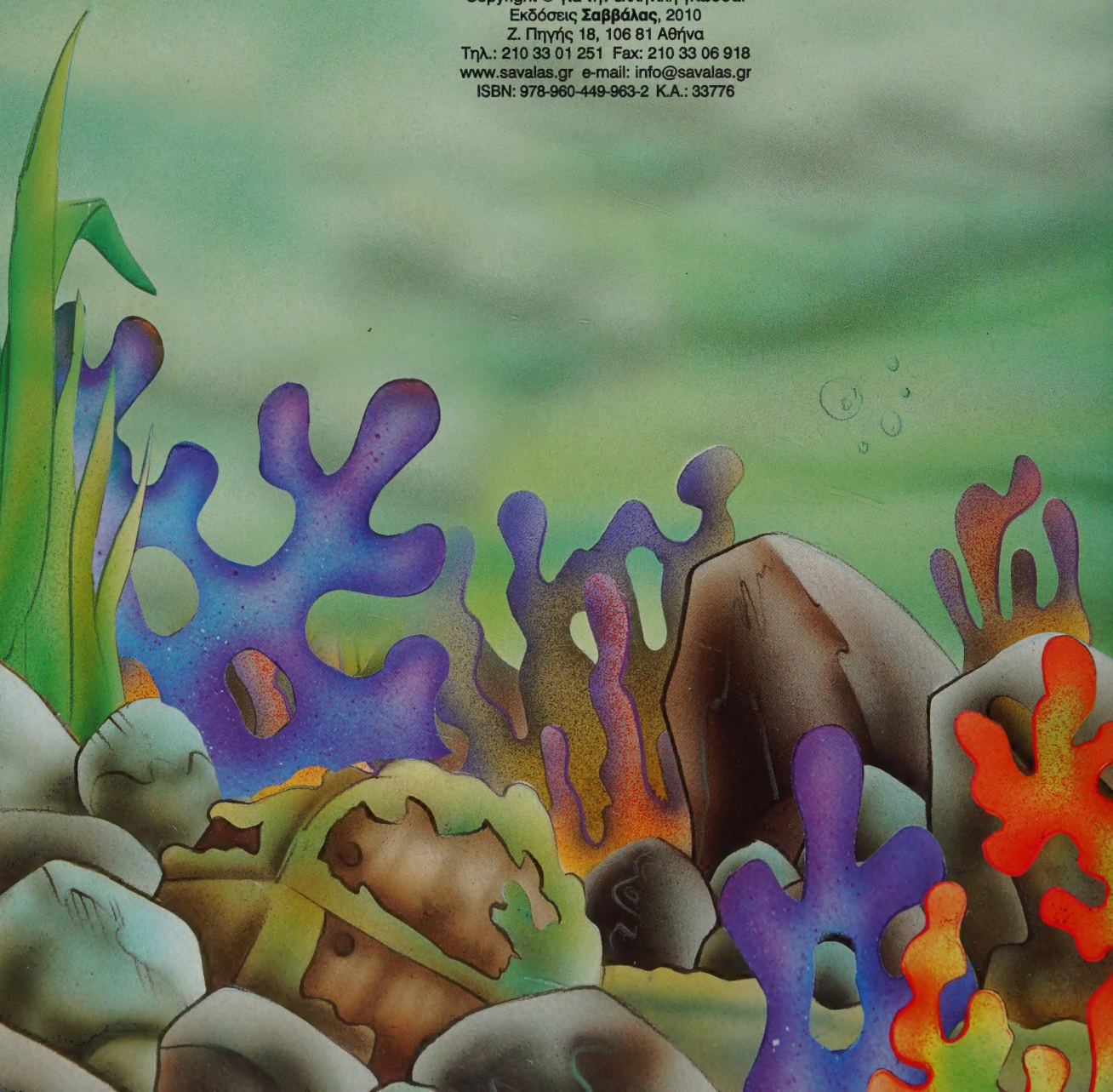
WITHDRAWN
TORONTO PUBLIC LIBRARY



Εκδόσεις Σαββάλας
Η μικρή γοργόνα
THE LITTLE MERMAID

Μετάφραση: Βεατρίκη Κάντζολα-Σαμπατάκου
Προσαρμογή εξωφύλλου: Εικόν - Κοσμάς Αρβανίτης
Τηλ.: 210 33 03 200, www.eikon.gr
© Editorial LIBSA, Madrid

Copyright © για την ελληνική γλώσσα:
Εκδόσεις Σαββάλας, 2010
Ζ. Πηγής 18, 106 81 Αθήνα
Τηλ.: 210 33 01 251 Fax: 210 33 06 918
www.savallas.gr e-mail: info@savallas.gr
ISBN: 978-960-449-963-2 Κ.Α.: 33776



Δίγλωσσα Κλασικά Παραμύθια

Η μικρή γοργόνα

THE LITTLE MERMAID



Στο βυθό της θάλασσας, ανάμεσα στα υπέροχα φυτά και τα πολύχρωμα ψάρια, ζούσε ένας λαός θαλάσσιων πλασμάτων. Στη θαλάσσια πολιτεία δέσποζε ένα μεγαλόπρεπο παλάτι. Εκεί ζούσε ο βασιλιάς των θαλασσών, που ήταν χήρος από πολύ καιρό και είχε έξι πανέμορφες θυγατέρες.

At the bottom of the sea, among marvellous plants and multicoloured fishes, there lived a people of sea creatures. A majestic palace dominated the sea city. It was the residence of the king of the seas, who had been a widower for a long time and had six daughters of exquisite beauty.

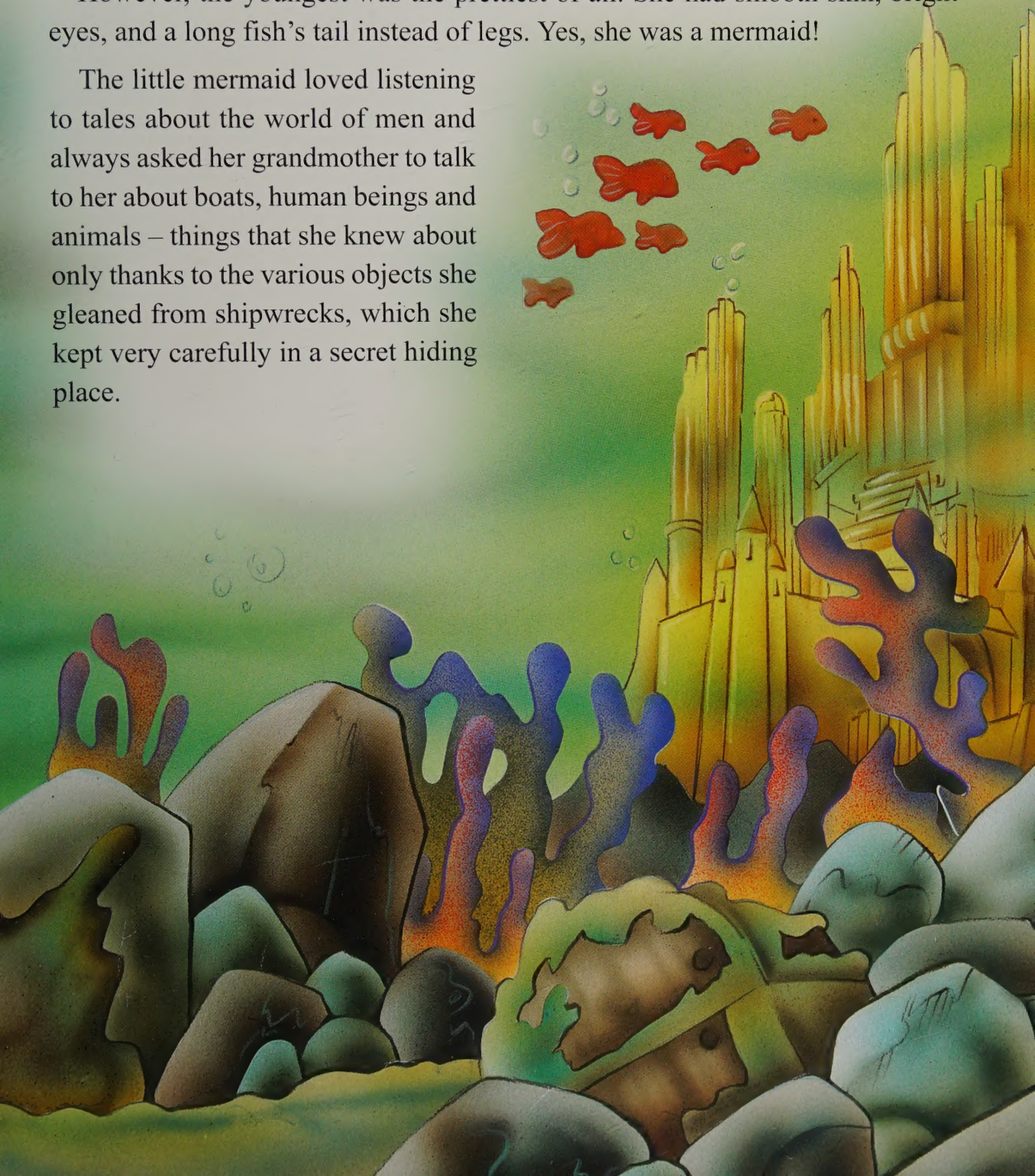


Η μικρότερη όμως ήταν η πιο όμορφη απ' όλες. Είχε απαλό δέρμα, φωτεινά μάτια και, αντί για πόδια, μια μακριά ψαρίσια ουρά. Ναι, ήταν γοργόνα!

Στη μικρή γοργόνα άρεσε να ακούει αφηγήσεις για τον κόσμο των ανθρώπων και πάντα ζητούσε από τη γιαγιά της να της μιλάει για τα καράβια, τους ανθρώπους και τα ζώα – έναν κόσμο για τον οποίο ήξερε μόνο χάρη σε διάφορα αντικείμενα που είχε συγκεντρώσει από ναυάγια και φύλαγε με μεγάλη φροντίδα σε μια κρυψώνα.

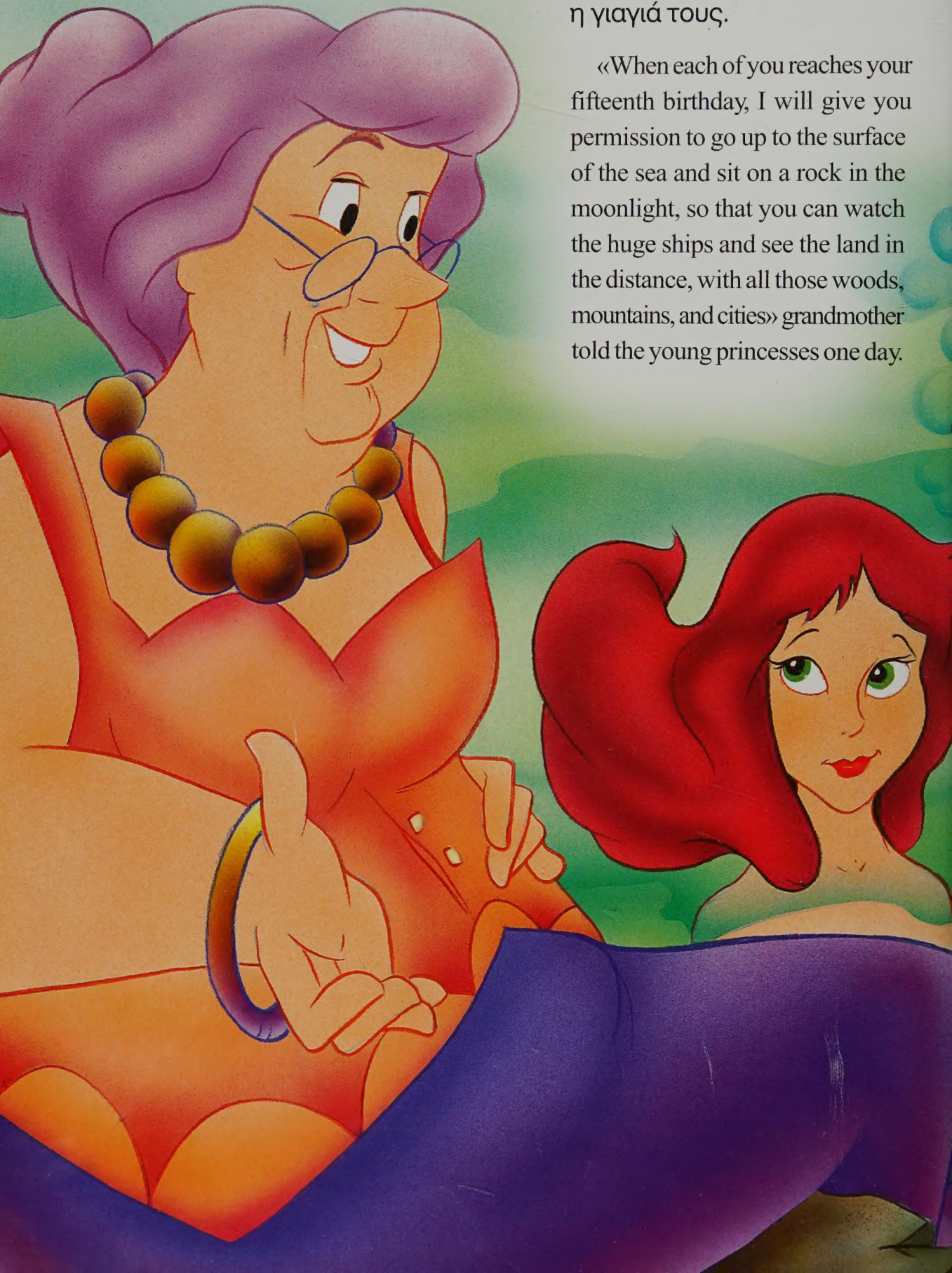
However, the youngest was the prettiest of all. She had smooth skin, bright eyes, and a long fish's tail instead of legs. Yes, she was a mermaid!

The little mermaid loved listening to tales about the world of men and always asked her grandmother to talk to her about boats, human beings and animals – things that she knew about only thanks to the various objects she gleaned from shipwrecks, which she kept very carefully in a secret hiding place.



«Στα δέκατα πέμπτα γενέθλιά σας, θα σας δώσω την άδεια να ανεβείτε στην επιφάνεια της θάλασσας, να καθίσετε σ' ένα βραχάκι στο φεγγαρόφωτο και να δείτε τα τεράστια καράβια, καθώς και τη στεριά από μακριά, με τα δάση, τα βουνά και τις πολιτείες της» είπε μια μέρα στις νεαρές πριγκίπισσες η γιαγιά τους.

«When each of you reaches your fifteenth birthday, I will give you permission to go up to the surface of the sea and sit on a rock in the moonlight, so that you can watch the huge ships and see the land in the distance, with all those woods, mountains, and cities» grandmother told the young princesses one day.



Την επόμενη χρονιά, θα έκλεινε τα δεκαπέντε η μεγαλύτερη πριγκίπισσα και, αφού οι έξι αδελφές είχαν από ένα χρόνο διαφορά μεταξύ τους, η μικρότερη θα έπρεπε να περιμένει πέντε ολόκληρα χρόνια για να της επιτραπεί να αφήσει το βυθό. Οι αδελφές υποσχέθηκαν να διηγούνται η μία στην άλλη με κάθε λεπτομέρεια ό,τι θα έβλεπαν στον έξω κόσμο.

The following year, the eldest princess would be fifteen years old and, since there was a year's difference in age between the six sisters, the youngest one would be obliged to wait five long years before she was allowed to leave the sea bed. The sisters promised one another to relate in great detail everything they saw in the outside world.

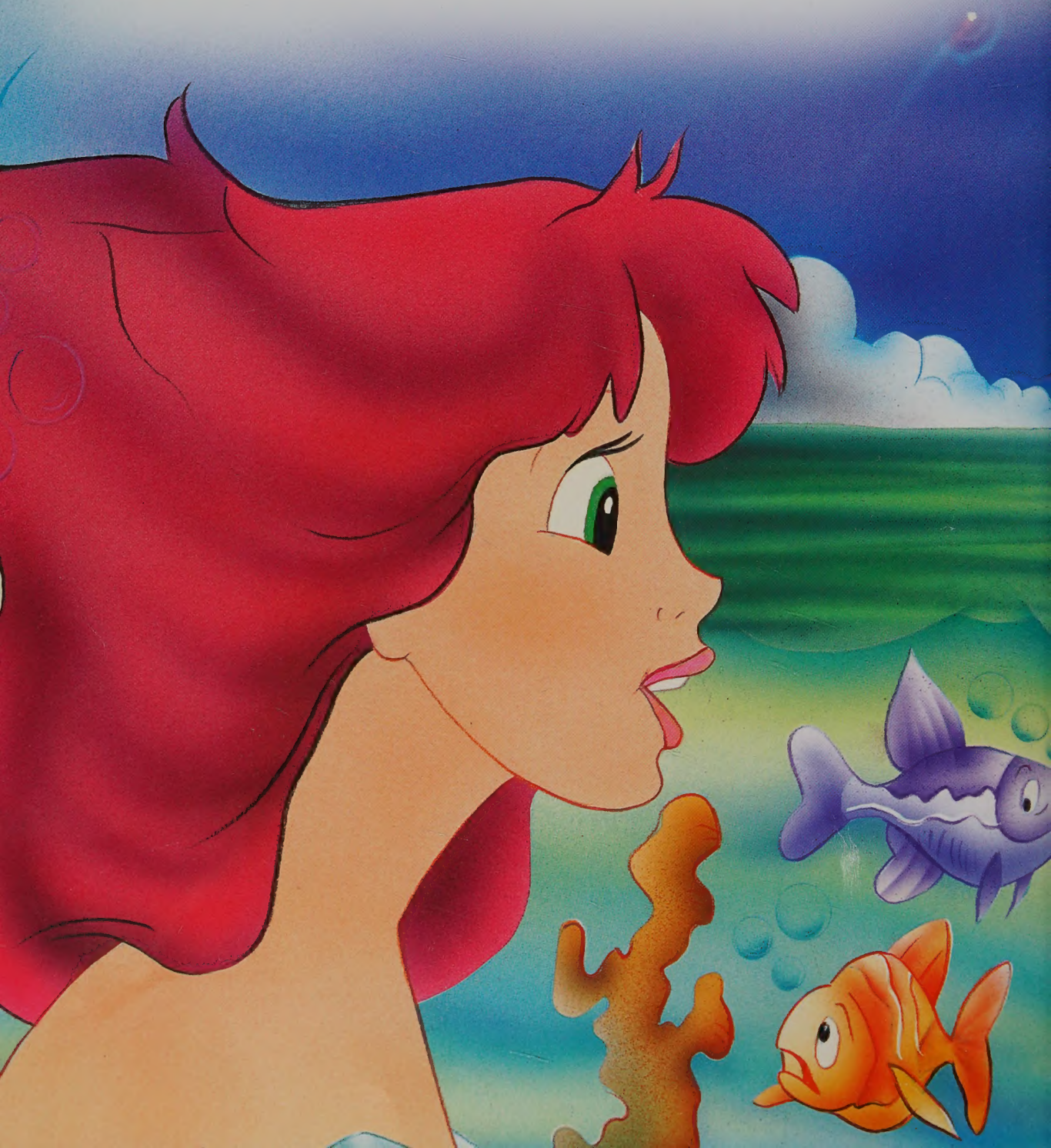


Όταν η μεγαλύτερη από τις πριγκίπισσες έγινε δεκαπέντε ετών, ανέβηκε στην επιφάνεια της θάλασσας και γυρίζοντας στις αδελφές της είχε να τους διηγηθεί χίλια δυο πράγματα.

«Ω, τι μαγευτικό είναι να βλέπεις τη μεγάλη πόλη να απλώνεται στην παραλία, κάτω απ' τα αστέρια!»

When the eldest of the princesses reached fifteen, she went up to the surface, and on returning she had a thousand tales to tell.

«Oh, how delightful it is to see the great big city stretched out on the seaside under the stars!»



«Είναι θαυμάσιο!» Η μικρή γοργόνα άκουγε γοητευμένη τις ιστορίες της αδελφής της.

Την επόμενη χρονιά, ήταν η σειρά της δεύτερης αδελφής να ανεβεί στην επιφάνεια της θάλασσας. Όταν επέστρεψε, περιέγραψε με ενθουσιασμό το εντυπωσιακό εκείνο θέαμα.

«It's wonderful!» The little mermaid was fascinated by her sister's stories.

The next year it was the second sister's turn to go up to the surface. When she returned, she spoke enthusiastically about the wonders of that magnificent spectacle.



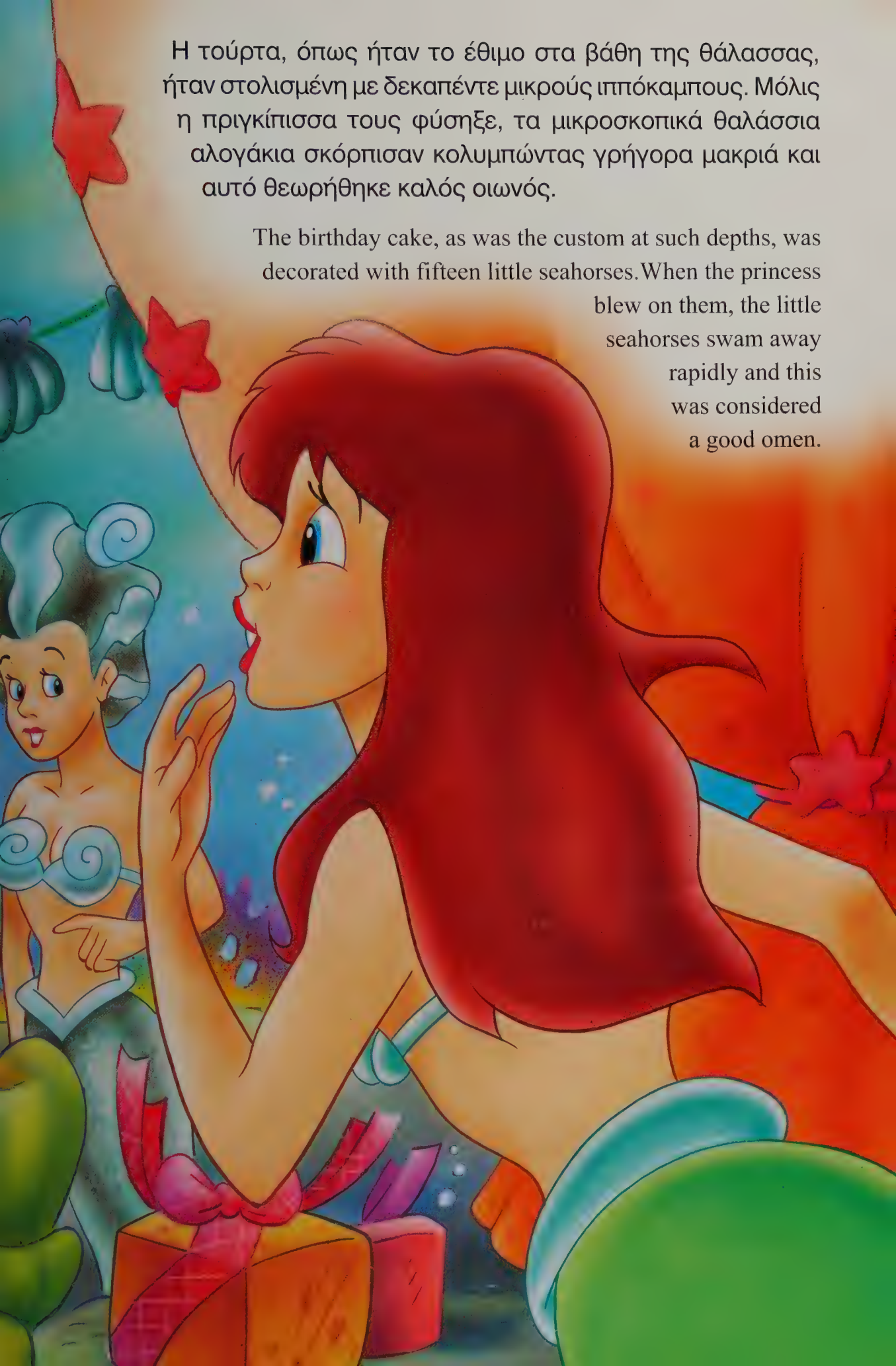
Και έφτασε κάποτε η πολυπόθητη μέρα και ένα μεγάλο πάρτι οργανώθηκε στο θαλάσσιο παλάτι, για να γιορτάσουν τα δέκατα πέμπτα γενέθλια της μικρής γοργόνας.

At last the longed-for day arrived and a huge party was held at the sea palace to celebrate the little mermaid's fifteenth birthday.



Η τούρτα, όπως ήταν το έθιμο στα βάθη της θάλασσας, ήταν στολισμένη με δεκαπέντε μικρούς ιππόκαμπους. Μόλις η πριγκίπισσα τους φύσηξε, τα μικροσκοπικά θαλάσσια αλογάκια σκόρπισαν κολυμπώντας γρήγορα μακριά και αυτό θεωρήθηκε καλός οίωνος.

The birthday cake, as was the custom at such depths, was decorated with fifteen little seahorses. When the princess blew on them, the little seahorses swam away rapidly and this was considered a good omen.



Όταν άρχισε να πέφτει το σκοτάδι, η μικρή γοργόνα ανέβηκε στην επιφάνεια της θάλασσας. Ήταν τόσο χαρούμενη και ενθουσιασμένη! Εκεί κοντά της είδε ένα ωραίο καράβι. Ήταν φωτισμένο με αμέτρητα κεριά, επειδή οι ναυτικοί είχαν πάρτι στο κατάστρωμα.

Η μικρή γοργόνα πλησίασε και είδε έναν όμορφο νεαρό πρίγκιπα. Για εκείνον γινόταν το πάρτι, επειδή ήταν τα γενέθλιά του.

When it began to grow dark, the little mermaid swam towards the surface. She was so happy and excited! Close to her there was a beautiful ship. There were candles everywhere because the sailors were having a party on the deck.

The little mermaid approached the ship and saw a handsome young prince. The party was held for him because it was his birthday on that very day.





Τα μέλη του πληρώματος έριξαν δεκάδες πυροτεχνήματα που φώτισαν τον ουρανό με εξαίσια φλεγόμενα χρώματα. Ο θόρυβος τρόμαξε τόσο τη μικρή γοργόνα που βούτηξε ξανά στο νερό. Όταν βγήκε και πάλι στην επιφάνεια, είχε την αίσθηση ότι έβρεχε αστέρια.

Πόσο γοητευτικός ήταν ο πρίγκιπας! Χαιρετούσε δεξιά και αριστερά χαμογελώντας, ενώ ακουγόταν εύθυμη μουσική.

The crew members launched dozens of fireworks that illuminated the sky with splendid coloured flames. The noise frightened the little mermaid so much that she dived down into the water. When she reappeared, she had the sensation that the stars in the heavens were raining down on her.

Oh, how handsome the prince was! He was greeting everybody with a smile while cheerful music was playing.







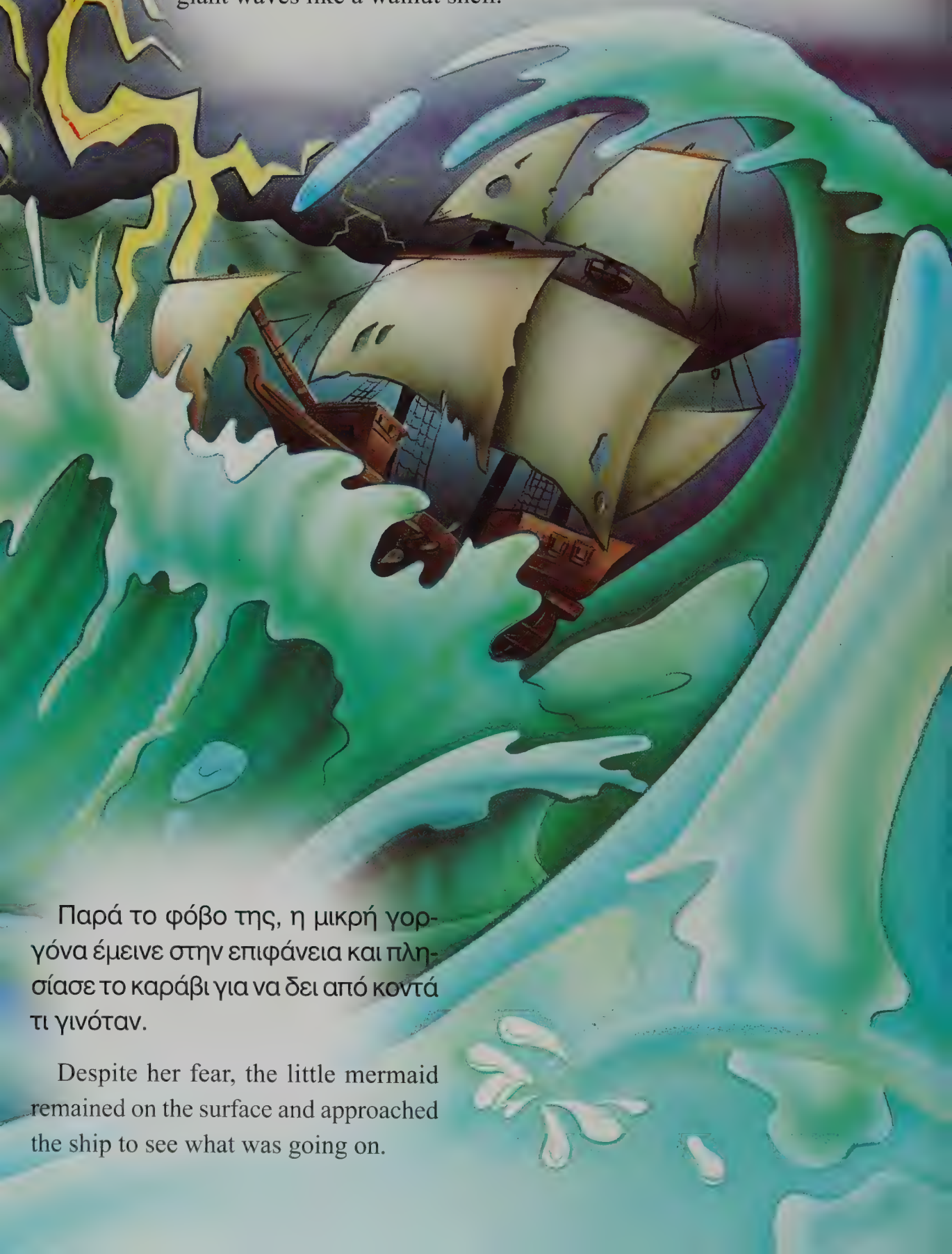
Μέσα σε δευτερόλεπτα, όμως, όλα άλλαξαν. Το φεγγάρι και τα αστέρια εξαφανίστηκαν, καθώς ο ουρανός καλύφθηκε από πυκνά μολυβένια σύννεφα. Η μικρή γοργόνα, που δεν είχε ξανακούσει ποτέ της βροντή ούτε είχε ξαναδεί αστραπή στη ζωή της, παρακολουθούσε μαγεμένη το θέαμα. Όταν όμως είδε το καράβι να κλυδωνίζεται στη θαλασσοταραχή, κατάλαβε πόσο επικίνδυνο ήταν.

Within a few seconds, however, the picture changed. The moon and the stars disappeared as thick grey clouds covered the sky. The little mermaid, who had neither heard thunder nor seen lightning again in her life, was fascinated by the spectacle. However, when she saw the ship rock in the stormy sea, she realized how dangerous it was.



Ξέσπασε τρομερή καταιγίδα. Το καράβι κλυδωνιζόταν σαν καρυδότσουφλο πάνω στα γιγάντια κύματα.

A terrible tempest broke out and the ship was being tossed on the giant waves like a walnut shell.



Παρά το φόβο της, η μικρή γοργόνα έμεινε στην επιφάνεια και πλησίασε το καράβι για να δει από κοντά τι γινόταν.

Despite her fear, the little mermaid remained on the surface and approached the ship to see what was going on.





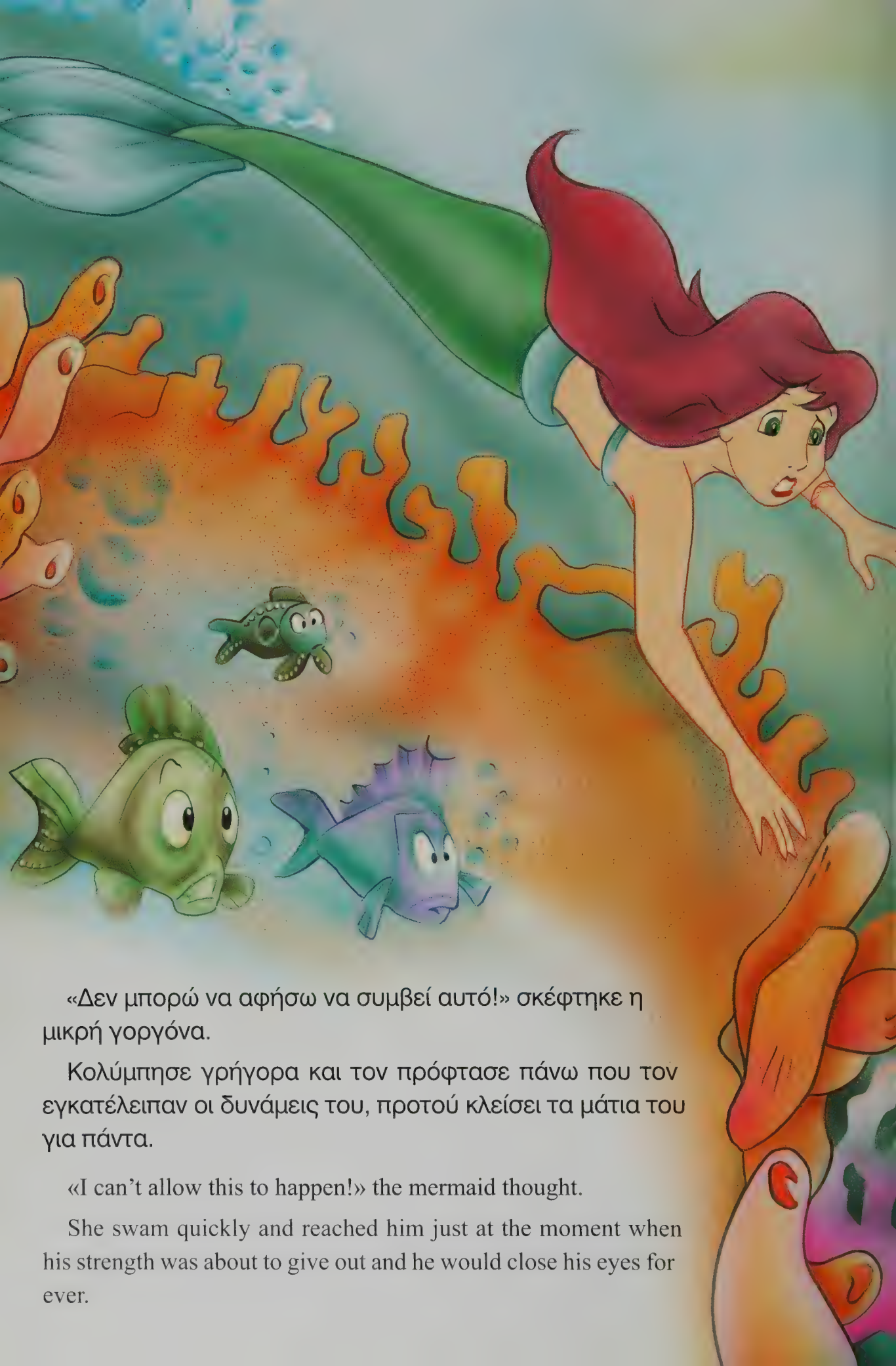
Είδε τους ναύτες να μαζεύουν βιαστικά τα πανιά. Ακούγοντας το καράβι να μουγκρίζει καθώς τα νερά άρχισαν να πλημμυρίζουν το αμπάρι, η μικρή γοργόνα σκέφτηκε ότι τώρα θα είχε συναρπαστικές περιπέτειες να διηγηθεί στις αδελφές της. Ταυτόχρονα όμως άρχισε να ανησυχεί για τις ζωές των άμοιρων αυτών ανθρώπων.

She saw the sailors pulling in the sails as fast as they could. Hearing the groans from the ship as the water began to pour into the hold, she thought that now she would have some really exciting adventures to recount to her sisters, but at the same time she also began to fear about the lives of these poor men.



Έψαξε για τον πρίγκιπα και τον είδε να βουλιάζει στα βάθη της θάλασσας. Γεμάτη χαρά, σκέφτηκε για μια στιγμή ότι ερχόταν στο βασίλειό της, αλλά ξαφνικά θυμήθηκε ότι οι άνθρωποι δεν μπορούν να ζήσουν κάτω από το νερό, έτσι αυτός ο ωραίος νέος σε λίγο θα ήταν νεκρός.

She searched for the prince and caught sight of him sinking down into the depths of the sea. Full of joy, for a minute she thought that he was going to come down to her kingdom, but she suddenly remembered that humans can't live underwater and therefore this handsome young man was on the point of death.



«Δεν μπορώ να αφήσω να συμβεί αυτό!» σκέφτηκε η μικρή γοργόνα.

Κολύμπησε γρήγορα και τον πρόφτασε πάνω που τον εγκατέλειπαν οι δυνάμεις του, προτού κλείσει τα μάτια του για πάντα.

«I can't allow this to happen!» the mermaid thought.

She swam quickly and reached him just at the moment when his strength was about to give out and he would close his eyes for ever.



Τον άρπαξε, κράτησε το κεφάλι του πάνω από το νερό για να μπορεί να αναπνέει και περίμενε να κοπάσει η καταιγίδα.

She grabbed him, held his head above the water so that he could breathe, and waited for the storm to abate.

Όταν ο ήλιος άρχισε να ανατέλλει, η μικρή γοργόνα κοίταξε ολόγυρα να βρει κάποιο ασφαλές μέρος για να αφήσει τον πρίγκιπα.

Είδε την ακτή από μακριά και κολύμπησε ως εκεί, κουβαλώντας τον πρίγκιπα, που ήταν ακόμα αναίσθητος. Τον απόθεσε με μεγάλη προσοχή στην αμμουδιά και τον φίλησε απαλά. Είχε κάνει ό,τι περνούσε από το χέρι της για να τον σώσει.

When the sun came up over the horizon, the little mermaid looked around her in order to find a safe place where she could put down the prince.

She spotted the coast in the distance and swam to it while carrying the prince, who was still unconscious. She dropped him onto the sand with great care and gave him a gentle kiss. She had done everything in her power to save him.



Οι γλάροι ζύγωσαν να δουν το περίεργο αυτό θέαμα. Δεν είχαν ξαναδεί ποτέ γοργόνα μαζί με άνθρωπο. Καθώς είχε χαράξει και η γοργόνα δεν μπορούσε να μείνει έξω από το νερό πάνω από μερικά δευτερόλεπτα, ξαναγύρισε με βαριά καρδιά στη θάλασσα, αφήνοντας τον αγαπημένο της πρίγκιπα αναίσθητο στην έρημη παραλία.

The seagulls flew up curiously to have a look. What a strange sight! Never before had they seen a mermaid with a human being. As the day had broken and the mermaid could not stay out of the water for more than a few seconds, she sadly went back into the sea, leaving her beloved prince senseless, lying on the empty beach.



Δεν απομακρύνθηκε, ωστόσο, και κάπου κάπου έβγαινε στην επιφάνεια, ελπίζοντας ότι κάποιος θα περνούσε και θα βοηθούσε τον πρίγκιπα.

Εκεί κοντά υπήρχε άλλωστε ένα ψαροχώρι.

She didn't go away, though. She stayed close and occasionally came out to watch, hoping that somebody would turn up and help the prince.

Besides, there was a fishing village nearby.

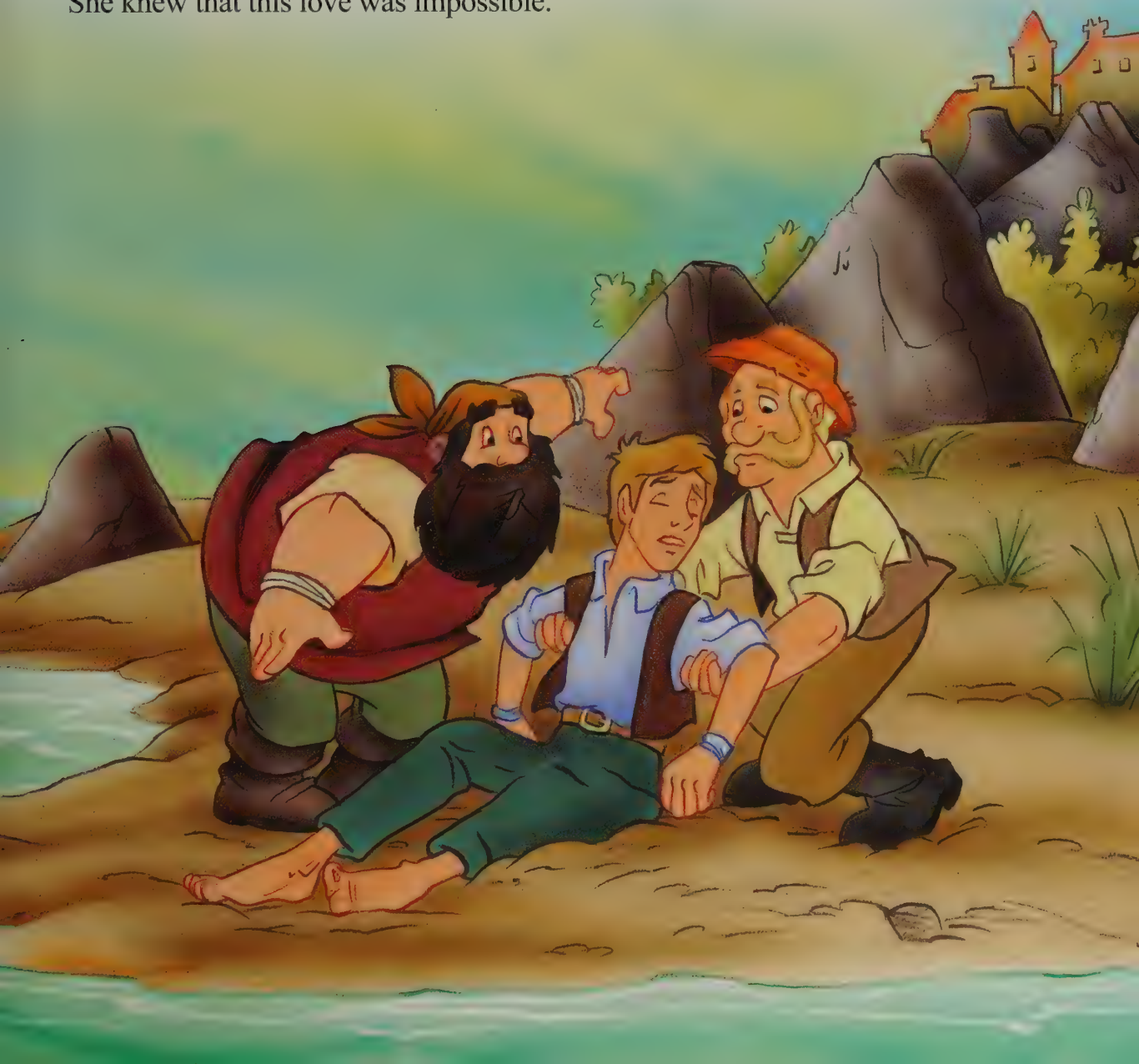


Πράγματι, κάποιοι ψαράδες που έτυχε να περνούν από εκεί είδαν το νεαρό και έτρεξαν να τον βοηθήσουν. Όταν τον συνέφεραν και τον ανασήκωσαν, εκείνος άνοιξε τα μάτια του αλλά ήταν μπερδεμένος και δεν είχε ιδέα πώς είχε βρεθεί εκεί.

Η μικρή γοργόνα, ευτυχισμένη που ο πρίγκιπας της θα γινόταν καλά, αλλά συνάμα λυπημένη που δεν μπορούσε να είναι στο πλευρό του, ξεκίνησε για το παλάτι του πατέρα της. Ήξερε ότι η αγάπη που ένιωθε δεν μπορούσε να έχει κανένα μέλλον.

Some fishermen happened indeed to pass by. They saw the young man and hurried over to help him. When they brought him round and sat him up, he opened his eyes, confused and unaware of how he had got there.

The little mermaid, happy that her prince was going to recover, yet filled with sadness because she couldn't be at his side, set off to return to her father's palace. She knew that this love was impossible.



Όταν επέστρεψε στο βυθό, βρήκε τις αδελφές της να την περιμένουν ανυπόμονα στο παλάτι του πατέρα τους.

«Γιατί να ερωτευτώ άνθρωπο;» συλλογιζόταν. «Το πιθανότερο είναι ότι δε θα τον ξαναδώ ποτέ».

When she went back into the depths, she found her sisters waiting impatiently for her at their father's palace.

«Why did I have to fall in love with a human?» she said to herself. «Most likely I will never see him again».





Οι αδελφές της τη ρωτούσαν και την ξαναρωτούσαν τι είχε δει, μα εκείνη παρέμενε σιωπηλή.

Κάθε βράδυ πήγαινε στην ακτή αναζητώντας τον όμορφο πρίγκιπα, μα χωρίς καμία τύχη. Κάποια μέρα, μην αντέχοντας να το κρατάει άλλο μυστικό, αποκάλυψε στη γιαγιά της τι αισθανόταν για το νεαρό εκείνο παλικάρι και της είπε ότι επιθυμούσε να ζήσει μαζί του στη στεριά για πάντα.

Η ηλικιωμένη γοργόνα τής εξήγησε ότι κάτι τέτοιο θα ήταν δυνατό μόνο αν ο πρίγκιπας την ερωτευόταν τόσο που θα τη σκεφτόταν όλη μέρα. Αυτό δεν ήταν εύκολο όμως. Οι άνθρωποι δε βρίσκουν και τόσο ωραίες τις ουρές των ψαριών! Αντίθετα, προτιμούν εκείνες τις στήλες που ονομάζουν πόδια. Η καημένη η μικρή γοργόνα άφησε ένα βαθύ αναστεναγμό. Δεν μπορούσε να κάνει τίποτα για να πραγματοποιήσει το όνειρό της.

Her sisters kept asking her what she had seen, but she remained silent.

Every night she would go to the seashore to look for the handsome prince, but she had no luck. One day, unable to bear her secret any longer, she revealed to her grandmother her feelings for the young man and told her that she wanted to live on land with him for ever.

The elderly mermaid explained to her that she could only do this if the prince grew so much in love with her that he would think only of her all day, but that wasn't easy. Men don't think a fish's tail is very pretty! They prefer those columns called legs. The poor little mermaid sighed unhappily. She could do nothing to make her dream come true.







Εκείνο το βράδυ, ο βασιλιάς των
θαλασσών έδωσε μια λαμπρή γιορτή.
Χιλιάδες όστρακα και κοράλλια φώτιζαν την αίθουσα
χορού με αμέτρητα χρώματα. Η μικρή γοργόνα
τραγούδησε καλύτερα απ' όλους και το χειροκρό-
τημα που πήρε την έκανε να ξεχάσει για λίγο τη
στεριά. Σύντομα όμως μελαγχόλησε ξανά όταν θυ-
μήθηκε τον έρωτά της για τον πρίγκιπα.

That night the sea king gave an enormous party. Thousands
of sea shells and corals illuminated the ballroom with myriad
colours. The little mermaid sang better than anybody and the applause
she received made her forget dry land for a moment. Yet soon her
melancholy returned when she remembered her love for the prince.

Μια μέρα αποφάσισε να ρωτήσει τις αδελφές της αν ήξεραν πού μπορούσε να βρει τον αγαπημένο της.

«Έλα μαζί μου και θα σου δείξω» της είπε μια από τις αδελφές της και κολύμπησαν μαζί προς μια μακρινή ακτή.

«Βλέπεις εκείνο το παλάτι;» της είπε δείχνοντάς της. «Εκεί ζει ο πρίγκιπας σου».

One day she decided to ask her sisters if they knew where she could find him.

«Come with me and I'll show you» offered one of them and the two mermaids swam to a distant coast.

«Do you see that royal palace over there?» her sister said pointing. «Your prince lives there».





Από τη μέρα εκείνη, η μικρή γοργόνα τριγύριζε κοντά στην ακτή, ελπίζοντας να τον δει έστω και για μια στιγμή μόνο.

From that day on, the little mermaid stayed around the coast, hoping to see him, even if it were only for a brief moment.



Ο καιρός περνούσε και ο έρωτάς της μέρα με τη μέρα δυνάμωνε. Ένα βράδυ, πήρε την απόφαση να επισκεφτεί την πανίσχυρη μάγισσα της θάλασσας και να ζητήσει τη βοήθειά της.

Κολύμπησε λοιπόν ως τα αφιλόξενα, θολά νερά της Σκοτεινής Θάλασσας, μιας επικίνδυνης περιοχής που της ήταν εντελώς άγνωστη.

Time passed and each day her love deepened. One night she decided to visit the powerful witch of the sea and ask for her help.

She swam down into the hostile murky waters of the Dark Sea, a sinister place that she had never visited before.





Μόλις πλησίασε, αντίκρισε ένα ανατριχιαστικό θέαμα που την έκανε να πετρώσει από το φόβο της. Οι μοχθηροί κάτοικοι που ζούσαν σ' αυτά τα σκοτεινά βάθη είχαν αναρίθμητα σεντούκια με θησαυρούς που είχαν αρπάξει από βυθισμένα πλοία. Τους θησαυρούς αυτούς φρουρούσαν τρομαχτικά θαλάσσια ερπετά με τεράστια απειλητικά μάτια που πετούσαν φωτιές.

Η μικρή γοργόνα βρέθηκε μπροστά στη σπηλιά της γριάς μάγισσας. Μπήκε δειλά και την είδε να ταιΐζει το κατοικίδιό της, ένα πελώριο αηδιαστικό βάτραχο.

As she got nearer, she was transfixed by the terrible spectacle that opened up before her. The evil inhabitants of these dark depths were keeping countless treasure chests seized from ships that had sunk. Terrifying sea serpents watched over them, with huge blazing, threatening eyes.

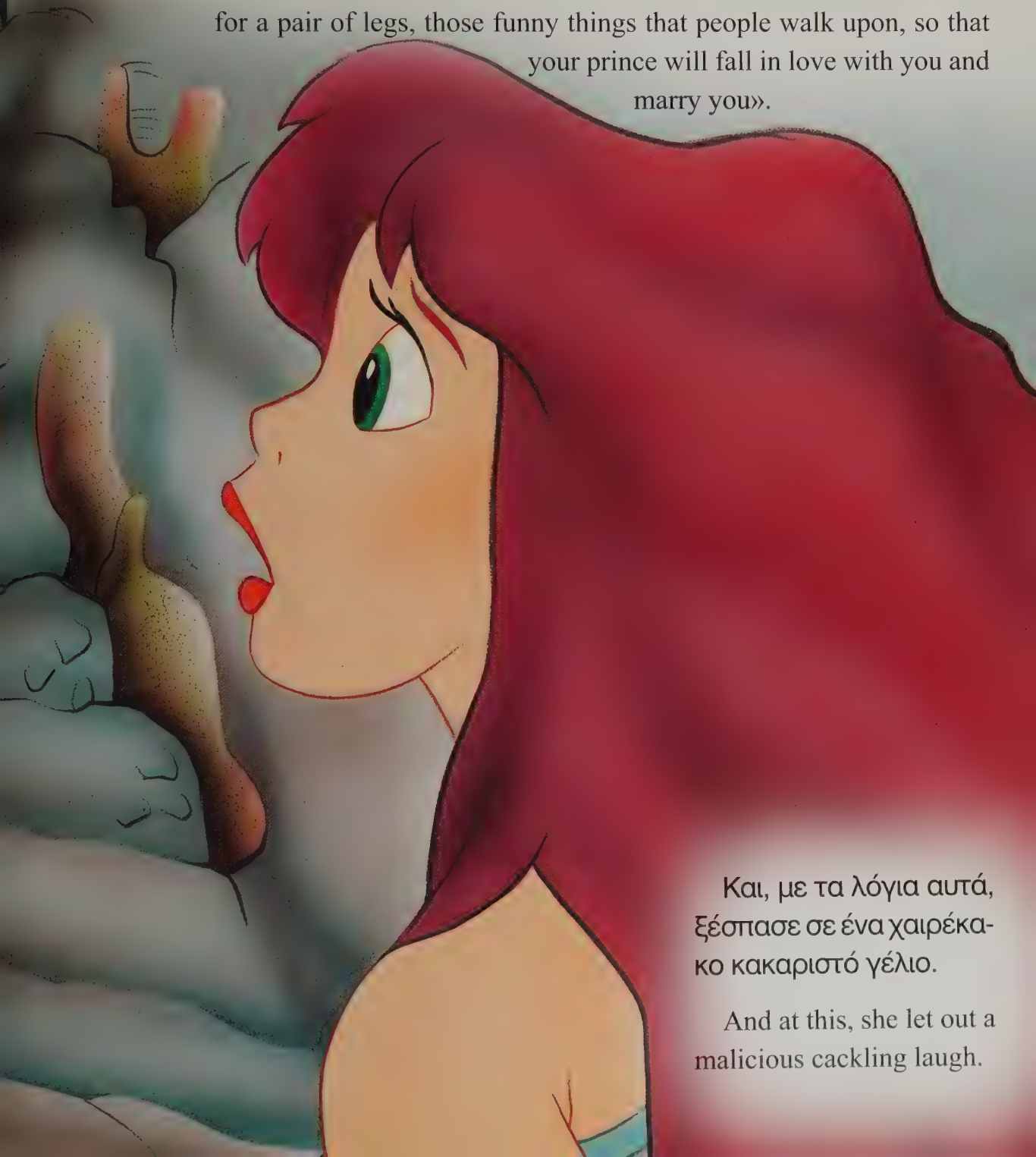
The little mermaid found herself in front of the old witch's cave. She walked in hesitantly and found her feeding her pet, an enormous, repulsive toad.





«Ξέρω τι ζητάς!» φώναξε η μάγισσα βλέποντάς την. «Αν και βρίσκω ηλίθια την επιθυμία σου, θα σε βοηθήσω γιατί ξέρω ότι θα σε οδηγήσει στην καταστροφή και θα διασκεδάσω πολύ παρακολουθώντας σε. Θέλεις να αλλάξεις την ουρά σου και να αποκτήσεις εκείνα τα αστεία πράγματα που έχουν οι άνθρωποι για να περπατούν, τα πόδια, για να σε ερωτευτεί ο πρίγκιπας σου και να σε παντρευτεί».

«I know what you want!» shrieked the witch on seeing her. «Although I find your desire stupid, I'll help you because I know that it will cause your downfall and I'll enjoy myself tremendously watching it. You wish to change your tail for a pair of legs, those funny things that people walk upon, so that your prince will fall in love with you and marry you».



Και, με τα λόγια αυτά, ξέσπασε σε ένα χαιρέκακο κακαριστό γέλιο.

And at this, she let out a malicious cackling laugh.



«Θα σου φτιάξω ένα μαγικό φίλτρο. Μόλις χαράξει, θα βγεις στην παραλία, θα καθίσεις στην άμμο και θα το πεις εκεί. Η ουρά σου θα χωριστεί τότε στα δύο και θα μετατραπεί σε δύο ωραία πόδια. Να θυμάσαι όμως ότι, από τη στιγμή που θα γίνεις άνθρωπος, δε θα μπορείς να ξαναγίνεις ποτέ πια γοργόνα. Δε θα ξαναδείς την οικογένειά σου, ούτε θα μπορείς να κατεβαίνεις στο βυθό της θάλασσας. Πέρα απ' όλ' αυτά, πρέπει να πληρώσεις και το τίμημα που ζητώ από σένα» πρόσθεσε η μάγισσα μοχθηρά.

«Τι ακριβώς θέλεις;» ρώτησε η πριγκίπισσα φοβισμένη.

«I will prepare you a magic potion that you will take to the shore at dawn. When you arrive, you will sit down on the sand and drink it. Then your tail will part in two, forming two beautiful legs. But bear in mind that, once you become a human, you'll never be a mermaid again. You will not see your family again and you will not be able to go down to the bottom of the sea. Besides, you must pay the price I demand of you» she added malevolently.

«What exactly do you want?» the princess asked frightened.





«Θέλω τη φωνή σου!» αποκρίθηκε η μοχθηρή μάγισσα. «Είναι η πιο μελωδική φωνή στον κόσμο και σίγουρα θα γοήτευες τον πρίγκιπα μ' αυτήν, αλλά τη θέλω για τον εαυτό μου».

Και άρχισε αμέσως να ετοιμάζει το μαγικό φίλτρο. Όταν κόντευε να τελειώσει, ζήτησε από τη μικρή γοργόνα να τραγουδήσει. Και, καθώς τραγουδούσε, σιγά σιγά η μάγισσα τής πήρε τη φωνή. Μόλις η μικρή γοργόνα έχασε εντελώς τη φωνή της, η κακιά μάγισσα της έδωσε το μπουκαλάκι που περιείχε το μαγικό ελιξίριο. Η πριγκίπισσα το πήρε και την ευχαρίστησε κουνώντας λυπημένα το κεφάλι, μιας και δεν μπορούσε να μιλήσει τώρα πια.

«I want your voice!» replied the evil witch. «It is the most beautiful voice in the world and you would certainly enchant the prince with it, but I want it for myself».

The witch started preparing the magic brew straight away. When she had almost finished, she asked the little mermaid to sing. As she was singing, little by little, the witch took her voice away. Once the mermaid was completely mute, the witch gave her a flask that contained the magic elixir. The princess took it and thanked her bowing her head. Now she could not speak.

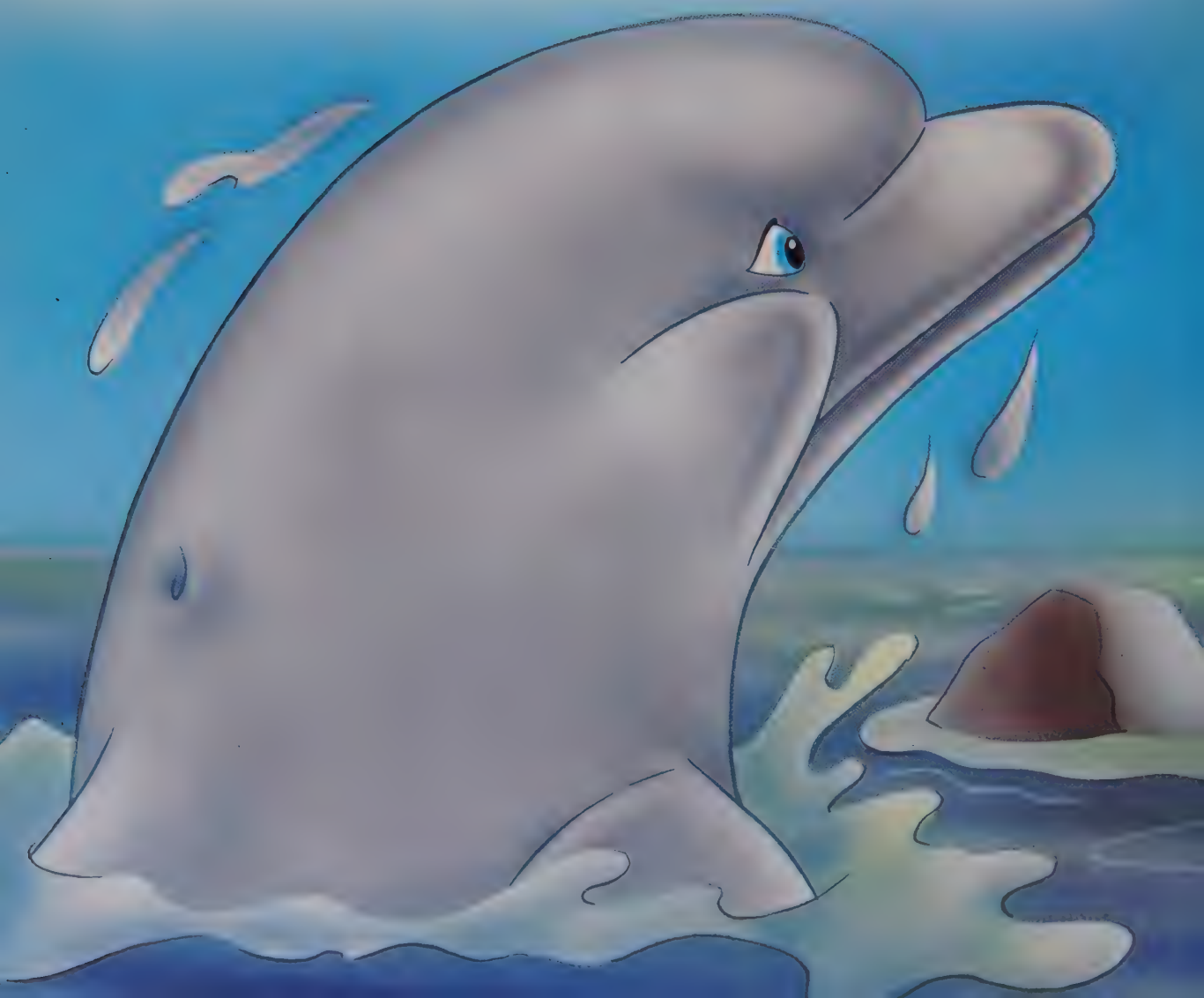


Η μικρή γοργόνα έφυγε κολυμπώντας όσο πιο γρήγορα μπορούσε από τη σπηλιά της κακιάς μάγισσας. Μόλις απομακρύνθηκε κάμποσο, όμως, ένιωσε το θάρρος της να την εγκαταλείπει. Κάθισε σε ένα βραχάκι για να συλλογιστεί τη μεγάλη απόφαση που ετοιμαζόταν να πάρει.

«Τι να κάνω;» αναρωτιόταν. «Ξέρω ότι δεν πρόκειται να ευτυχίσω αν δεν είμαι πλάι στον πρίγκιπα, αλλά τι θα απογίνω αν εκείνος δε με αγαπήσει; Όλη αυτή η θυσία θα έχει γίνει μάταια. Και έπειτα, θλίβομαι τόσο πολύ που θα χάσω την οικογένειά μου...»

The little mermaid swam at full speed away from the wicked witch's cave. Once she was far from there, her bravery seemed to desert her. She sat on a rock in order to think about the grave decision she was about to make.

«What am I to do?» she wondered. «I know I will not be happy unless I am at the prince's side, but what will become of me if he doesn't fall in love with me? All this sacrifice will have been in vain. Besides, it grieves me so to have to lose my family...»







Μαζεύοντας όσο κουράγιο τής είχε απομείνει, η μικρή γοργόνα άνοιξε το μπουκαλάκι και, κλείνοντας τα μάτια, ήπια το μαγικό φίλτρο μέχρι την τελευταία σταγόνα.

Αμέσως ένωσε ένα πόνο τόσο αβάσταχτο που έχασε τις αισθήσεις της.

Gathering up the last of her courage, the little mermaid uncorked the flask and, closing her eyes, drank the magic potion down to the last drop.

No sooner did she drink it than she felt a pain so unbearable that she fainted.





Όταν άνοιξε τα μάτια της, βρισκόταν ξαπλωμένη στην παραλία, περικυκλωμένη από ένα πλήθος ανθρώπων. Έψαξε τριγύρω με το βλέμμα και κάποια στιγμή διέκρινε τον πρίγκιπα.

Ο πρίγκιπας την κοιτούσε σαν υπνωτισμένος, μαγεμένος από τα υπέροχα μάτια της. Η γοργόνα προσπάθησε να του χαμογελάσει, αλλά ήταν τόσο αδύναμη και εξαντλημένη που λιποθύμησε ξανά.

When she opened her eyes, she found herself lying on the beach with a crowd of people around her. She looked around them all until she saw the prince.

He was looking at her, transfixed by her beautiful eyes. The mermaid tried to smile at him, but she was so weak and exhausted that she fainted again.



Ο πρίγκιπας ζήτησε από τους περίεργους να διαλυθούν. «Η νεαρή αυτή κοπέλα λίγο έλειψε να πνιγεί» είπε. «Χρειάζεται ησυχία και ξεκούραση. Θα τη μεταφέρω εγώ ο ίδιος στο παλάτι για να αναπαυθεί ώσπου να συνέλθει».

The prince asked all the onlookers to go. «This young girl has been at the point of drowning» he said. «What she needs is quiet and rest. I myself will take her to the palace and she will rest there until she recovers».



Την πήρε λοιπόν στην
αγκαλιά του και τη με-
τέφερε στο παλάτι.

Then he took her in his
arms and carried her to the
palace.



Την επόμενη μέρα, ο πρίγκιπας έδειχνε διαφορετικός – πιο ευτυχισμένος.

«Χτες το βράδυ θυμήθηκα ποια είσαι» είπε στη γοργόνα. «Εσύ ήσουν που μου έσωσες τη ζωή όταν βυθίστηκε το πλοίο μου. Δε θα μπορούσα ποτέ να ξεχάσω τα μάτια σου, γιατί τα ερωτεύτηκα από την πρώτη στιγμή».

The next day, the prince seemed different – happier.

«Last night I recalled who you are» he told the little mermaid. «You saved my life when my ship sank. I could never forget your eyes because I instantly fell in love with them».



Και συνέχισε παίρνοντας το χέρι της στο δικό του: «Θέλω να σου ζητήσω να μείνεις κοντά μου για πάντα. Δέχεσαι να γίνεις γυναίκα μου;».

And he continued, taking her hand: «I want to ask you to stay with me for ever. Will you accept to be my wife?».

Βαθιά συγκινημένη η μικρή γοργόνα έγνεψε καταφατικά με το κεφάλι, χαρίζοντάς του το πιο γλυκό χαμόγελο.

The little mermaid, deeply moved, nodded her head and gave the prince the sweetest of smiles.



Τη μέρα των γάμων τους, το παλάτι
στολίστηκε εντυπωσιακά για την
τελετή.

On their wedding day the palace
was adorned with the best finery
for the ceremony.



Όταν ο ιερέας ρώτησε τη μικρή γοργόνα αν δεχόταν τον πρίγκιπα για σύζυγό της, συνέβη ένα απροσδόκητο θαύμα. «Δέχομαι» απάντησε με τη γλυκιά της φωνή. Η αληθινή αγάπη είχε σπάσει τα μάγια!

When the priest asked the little mermaid whether she would take the prince for her husband, an unexpected miracle took place. «I will» she answered in her sweet voice. True love had broken the magic spell!

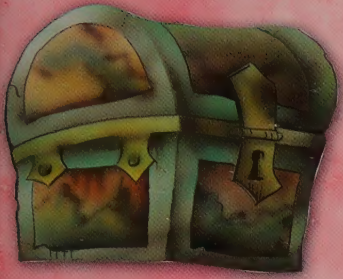
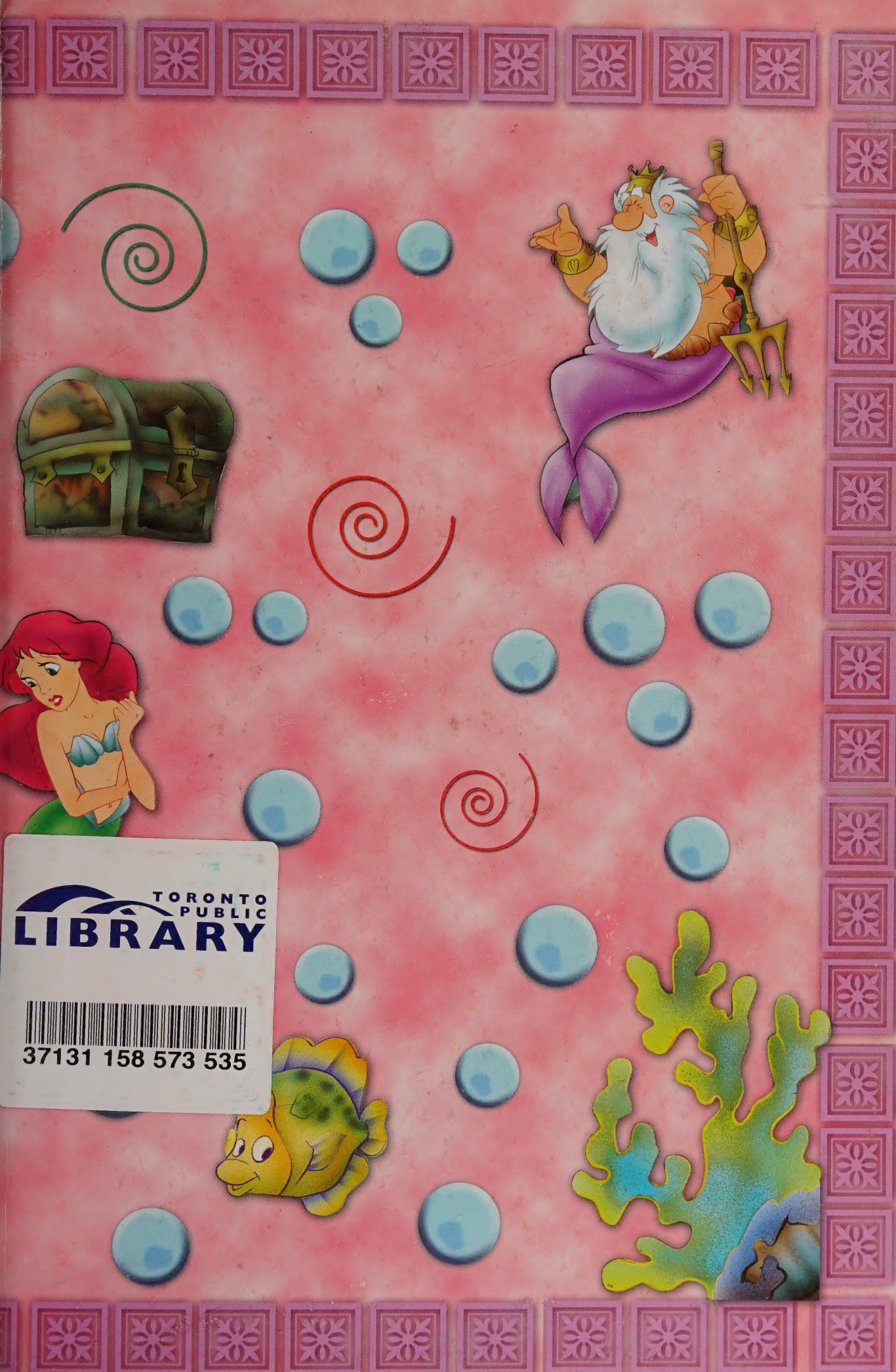




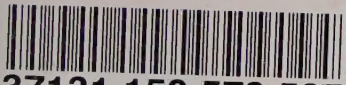
Έτσι, από εκείνη τη μέρα, η μικρή γοργόνα και ο πρίγκιπας έζησαν ευτυχισμένοι μαζί, στο μεγάλο παλάτι τους πλάι στη θάλασσα. Και πάντα σέβονταν και αγαπούσαν την απέραντη, μυστηριώδη θάλασσα γιατί σ' αυτή χρωστούσαν την ευτυχία τους.

So the little mermaid and the prince lived happily ever after, in their big palace by the sea. And they always respected and loved the endless, mysterious sea because they owed their happiness to it.





TORONTO
PUBLIC
LIBRARY



37131 158 573 535



Η μικρή γοργόνα

THE LITTLE MERMAID

Η συλλογή «Δίγλωσσα Κλασικά Παραμύθια» προσφέρει στα παιδιά μια έξυπνη και ευχάριστη μέθοδο να βελτιώσουν τα αγγλικά τους, συνδυάζοντας την αφήγηση της ίδιας ιστορίας σε δύο γλώσσες.

Τα καλύτερα κλασικά παραμύθια, υπέροχα εικονογραφημένα, παρουσιάζονται μέσα από δύο διαφορετικά κείμενα, ένα για τα **ελληνικά** και ένα για τα **αγγλικά**.

Μάθετε αγγλικά διαβάζοντας την ιστορία της μικρής γοργόνας, που έσωσε έναν όμορφο πρίγκιπα από πνιγμό, αλλά χρειάστηκε να θυσιάσει την ψαρία της ουρά και τη φωνή της για να μπορέσει να ζήσει μαζί με τον αγαπημένο της.

Ανακαλύψτε τα μυστήρια των βυθών μέσα από ένα μαγευτικό παραμύθι δοσμένο σε δύο γλώσσες, την ελληνική και την αγγλική.

Τίτλοι της σειράς:

Η Χιονάτη και οι επτά νάνοι
(Snow White and the Seven Dwarfs)

Το ασχημόπαπο
(The Ugly Duckling)

Η μικρή γοργόνα
(The Little Mermaid)



Κ.Α. 33776

ISBN 978-960-449-963-2



9 789604 499632

Λ.Τ. 12,70 €

T2-BHQ-749